

時間	英訳	和訳
2s	So, here's what you missed last week: Emma and Ken are getting	さて、先週の見逃しをご紹介します。エマとケンが結婚します
3s	married, though it seems like she really likes Will.	エマとケンが結婚することになりましたが、エマはウィルのことが本当に好きなようです。
5s	EMMA: I mean, if we were going to rank crushworthy teachers at this school, you'd be number one with a bullet.	エマ。もし、この学校の先生をランキングするとしたら、あなたは弾丸で1位になるでしょうね。
9s	Which Ken's kind of noticed, which makes him really not like Will.	ケンはそのことに気づいていて、だから彼はウィルを本当に好きではないのです。
12s	You and I, the whole world knows that I'm just a consolation prize to you. How do you think that makes me feel?	あなたと私は、私があなたの気休めに過ぎないことを世界中が知っています。私はどう感じていると思いますか？
16s	Also, Terri said she's pregnant, Wow. but really, she's faking and Mr. Schuster doesn't know.	また、テリーは妊娠していると言っていましたが、本当は偽物で、シュスター氏は知りません。
20s	This baby's the only reason he's still here.	この赤ちゃんのおかげで、彼はまだここにいるんだ。
23s	Will's busy getting the kids ready for Sectionals where they're up against a school for the Deaf...	ウィルは子供たちの準備で忙しい セクション・ファイナルの相手は ろう学校だし...
25s	I can't hear you. Talk into this ear. Scarlet fever.	聞こえないよ こっちの耳に話して スカーレット・フィーバーだ
28s	You're on!	出番だ!
30s	...and a group of juvie girls.	...そして少女たちのグループ
32s	Aphasia, give Mr. Schuster his wallet back.	失語症 シュスターさんに財布を返してあげて
36s	But it turns out both of them are really good.	でも2人ともすごくいい子なんだよね
38s	It's like cool epilepsy. Also, Sue kicked Quinn out	クールなてんかんのようなものだ。あと、スーがクインをチェリオから追い出したのは妊娠したからといって、クインをチェリオから追い出した。
40s	of the Cheerios because she's pregnant.	妊娠中の女の子をチームに入れられないわ。
42s	I can't have a pregnant girl on my squad.	恥ずかしいじゃない。
44s	You're a disgrace.	それはとてもいいことではないが、スーも同じだ。
45s	It's not very nice, but neither is Sue.	その飲み物はくだらない!
47s	Those drinks are crap!	それが君が見逃したものだ... ♪ Glee ♪
49s	And that's what you missed on... ♪ Glee. ♪	ねえ、みんな 参加してもいい?
1:00	Hey, guys. Mind if I join you?	で、何でそんなにおめかししてるの?
1:03	So, what's with all the primping?	年鑑の写真よ
1:05	Yearbook pictures.	これは第50回マッキンリー高校の サンダークラブです。
1:07	This is the 50th edition of the McKinley High School Thunderclap.	金曜までに20ポンド落として 写真に映えるようにするわ
1:10	I'm going to drop 20 pounds by Friday, look smoking hot for that photo,	1週間後の土曜日の結婚式には210ポンドにしてね
1:14	and be down to a trim 210 for the wedding a week Saturday.	

1:16	EMMA: Of course, the wedding was going to be in Hawaii, but then they told me I couldn't bring my own fruit, so...	もちろん、結婚式はハワイで行う予定でしたが、フルーツを持ち込んではいけなかったと言われましたので...
1:21	But, Sectionals is a week from Saturday.	でも、セクショナルは1週間後の土曜日。
1:25	Oh, man.	困ったな。
1:27	Looks like you won't be able to make it, Eminem.	エミネムさんは行けないみたいですね。
1:30	I, um, I totally forgot about Sectionals.	セクショナルリーのことをすっかり忘れていたよ
1:34	I'm—I'm sorry. I wanted to go. For the kids.	ごめんよ 行きたかったんだ。子供たちのために
1:38	We're not rescheduling. The VFW hall is booked till next June.	予定は変更しないよ VFWホールは来年の6月まで予約されている。
1:41	The only reason this Saturday is available is 'cause it's the one year anniversary of that grisly fish fry shoot-out.	この土曜日が空いているのは、あの悲惨な魚のフライの銃撃戦の1周年記念日だからだ。
1:46	I got a monster discount.	大安売りしたのに
1:48	We just got to be out of there before the candlelight vigil.	キャンドル・ビジルの前には出ないとね
1:50	EMMA: I remember.	エマ 覚えているよ
1:52	Oh, my gosh.	ああ、大変だ。
1:53	Sue?	スー?
1:55	Did someone finally punch you?	誰かに殴られたの?
1:57	Edie.	イーディ.
1:59	William. You.	ウィリアムです。あなた。
2:02	Every year, when the photos for the Thunderclap come around, I always elect to have a little work done.	毎年サンダークラップの写真を撮る時には、いつもちょっとした作業をしてもらうことにしている。
2:06	This year, I got myself a bit of an eye lift.	今年は、目を少し整形しました。
2:08	And while they were in there,	そして、彼らがそこにいる間、私は彼らに
2:10	I told them to go ahead and yank out those tear ducts.	涙管を引っっこ抜くように言いました。
2:13	Wasn't using them.	涙管は使っていませんでした。
2:14	You know, I got a storage unit full of trophies and medallions.	私はトロフィーとメダルでいっぱいの倉庫を持っています。
2:18	But, for the rest of you educators, these yearbook pictures are really the only concrete proof you have	でも、他の教育者にとっては、この年鑑の写真は、自分が今までやってきたことを証明する唯一の具体的な証拠なんです。
2:23	that anything you've done in your sorry little lives has made any difference whatsoever.	哀れな人生の中で何かを成し遂げたことの唯一の具体的な証拠だ
2:29	My Cheerios are so excited.	私のチェリオは大喜びです。
2:31	Got them on a yam diet.	ヤマイモダイエットをしたんだ。
2:32	It draws the water out of the skin.	皮から水分が出てきます。
2:35	Well, I'm sure my Glee kids are going to be excited, too.	グリーの子供たちも喜ぶだろうな
2:36	Well, Glee kids don't get a photo.	グリーキッズは写真を撮らないからね
2:38	What? Why is that?	え?なんでだろう?

2:41	Well, I just had a meeting with Principal Figgins, Eleanor, and what with all the vandalism of the Glee Club photos over the years,	エレノアのフィギンズ校長と ミーティングをしたの グリークラブの写真が 何年にもわたって 破壊されてきたから
2:46	I convinced him that putting the Glee kids	校長を説得したんだ
2:48	in this year's Thunderclap was	今年の "Thunderclap "に グリーの子供たちを載
2:51	subjecting the little freaks	せるのは フリークの子供たちには
2:53	to more humiliation	さらなる屈辱と
2:54	and ridicule.	屈辱と嘲笑の対象となる。
2:58	Why can't you just accept the fact that	なぜ、私の子供たちが今年の予選を受けるという事
2:59	my kids are going to take Sectionals this	実を受け入れられないのですか？
3:01	year?	そんなことはありません。
3:02	That's not happening.	そして無意味な復讐はやめてくれ
3:04	And stop with the pointless vendetta.	エマ そうだね。
3:06	EMMA: Right.	フェアじゃないわね、スー
3:07	This is so not fair, Sue.	フィギンスに相談してみるよ
3:09	You know, I'm going to talk to Figgins	頑張れよ
3:11	about this.	あなたたち3人の話は退屈だわ
3:13	Hey, good luck with that.	他のことをしに行こうかな
3:15	You know, you three are boring me now.	レイチェルは？
3:17	I'm going to go do something else.	まだ来てないよ
3:19	Where's Rachel?	完璧だ。
3:21	She's not here yet.	グリークラブは微妙な崖っぷちに立っています。
3:23	Perfect.	私たちは皆、顔に泥を塗られるという冷たい屈辱
3:25	Glee Club stands on a delicate	を感じています。
3:27	precipice.	しかし今のところ、クラブとしての相対的な匿名
3:29	We have all felt the cold humiliation of	性が、より厳しい迫害から私たちを守ってくれて
3:31	a slushie in the face.	います...
3:33	But as of right now, our relative	渦巻き。愛国的なウェッジ。
3:35	anonymity as a club shields us from more	愛国的ウェッジとは？
3:37	severe persecution--	下着を持って旗竿に吊るされることだよ。
3:39	swirlies. Patriotic wedgies.	不思議なことに、これでアメリカ人になった気分になれた。
3:41	What's a patriotic wedgie?	私の調査によると
3:43	It's when they hoist you up the flag pole	私の調査によると、イヤブックスの写真は
3:45	by your undies.	反グリークラブの恐怖の炎を煽るだけだと思います。
3:47	Strangely, it did make me feel more	ちょっと図書館で調べてみました。
3:49	American.	ピーター・ゲラー グリークラブのセカンドテノー
3:51	Based on my investigation,	ル、1998年。
3:53	I am of the opinion that a yearbook photo	描いたヒトラーの口ひげと田んぼの帽子をかぶって
3:55	would only fuel the flames of anti-Glee-	いるのが見える。
3:57	Club terror.	この年鑑が発行された直後、ゲラー氏は神経衰弱にな
3:59	I've done a little library research.	った。
4:01	Peter Gellar. Glee Club second tenor,	今では公立図書館の前で寝泊まりするホームレスにな
4:03	1998.	っている。
4:05	He can be seen here with both a drawn on	
4:07	Hitler mustache and rice paddy hat.	
4:09	Shortly after the yearbook came out, Mr.	
4:11	Gellar had a nervous breakdown.	
4:13	He is now the homeless man who sleeps in	
4:15	front of the public library.	

4:14	Patches?	パッチ?
4:15	Patches.	パッチ。
4:16	He barks at my mom.	僕のママに吠えるんだ
4:17	KURT: Exhibit B.	証拠物件B
4:19	Tawny Peterson. Glee Club class of 2000.	トニー・ピーターソン 2000年に所属
4:23	Seen here in her photo with a cartoon	アニメのナイフが頭に刺さった写真を見て
4:25	knife stuck in her head,	この不気味な絵は4年後には
4:27	in a macabre tableau that, in four years,	4年後には不気味なほど先見の明があることがわか
4:30	would prove eerily prescient.	った。
4:33	I think I speak for all of us when I say	年鑑用の写真を撮らなくて済むというのは、私たち
4:35	that not having to pose for a yearbook	にとっては不幸中の幸いだと思います。
4:37	photo	これは不幸中の幸いと言えるかもしれません。
4:39	might be a blessing in disguise.	フィギンス氏の判決には反対しないことをお勧めし
4:41	I suggest not fighting Figgins' ruling.	ます。
4:43	WILL: Oh, hey, guys.	ああ、みんな。
4:45	Ah. Looking at old Thunderclaps?	ああ。昔のサンダークラップを見ていると
4:47	It's really unsettling.	本当に不安になりますよね。
4:49	And totally unfair.	そして、完全に不公平です。
4:51	Hey, can I borrow one of these?	ねえ、これを1つ貸してくれない?
4:53	You know what? This year's Thunderclap	そうだな 今年のサンダークラップは
4:55	is going to have a Glee Club photo with	グリークラブの写真に君たちの笑顔を載せるよ
4:57	every one of your smiling faces.	約束するよ
4:59	You have my word on it.	シュエ グリークラブのためになるよ
5:01	Shue, I'm doing the glee club a solid.	他の子供たちに、さらに恥をかかせる機会を奪っ
5:03	We're denying the opportunity to other	ているのです。
5:05	children to further humiliate them.	いや、そうじゃない。あの子たちは、誰にどう思わ
5:07	No, no, no. Those kids get up on stage all	れようと、いつもステージに立って、パフォーマンス
5:09	the time, no matter what anyone thinks of	スをしている。
5:11	them, and they perform.	誰にも、何にも屈しない。
5:13	They don't let anyone or anything get to	それはあなたが奨励すべきことです。
5:15	them.	スーは間違っている!
5:17	That's something you should encourage.	いいよ。写真を渡しておきます。
5:19	Sue is wrong!	ありがとうございます。
5:21	Fine. I'll give them a photo.	1,000ドルで。
5:23	Thank you.	何だって?
5:25	For \$1,000.	それはコストだよ。
5:27	What?	年鑑は最高の広告スペースだよ、シュエ
5:29	That's what it costs.	フレデリクソン社の葬儀社
5:31	The yearbook is prime advertising space,	収入が1.3%増加しました
5:33	Shue.	アルバムに 広告を載せたおかげだ
5:35	Frederickson's Funeral Parlor	1/4ページの場合はどうでしょうか?それはいくら
5:37	experienced a 1.3% increase in revenue	ですか?
5:39	after their full page ad last year in the	
5:41	Thunderclap.	
5:43	What about a quarter page? How much does	
5:45	that cost?	
5:47		
5:49		
5:51		
5:53		
5:55		

6:00	Right below the advertisement	広告のすぐ下には
6:01	for Uncle Sandro's Chicken Inside of a Waffle.	サンドロおじさんの ワッフルチキンの広告だ
6:04	Figgins, that's a lot of money.	フィギンズ 大金じゃないか
6:05	It's a compromise, Shue.	妥協したんだよ シュエ
6:06	Now, I suggest you select a good-looking cheerleader-- not the pregnant one--	妊娠中のチアリーダーと クォーターバックを選ん
6:11	and the quarterback for the photo	でくれ
6:12	as their faces are less likely to be scratched out with safety pins.	それとクォーターバックの写真を
6:16	Mr. Schuster, I'm very sorry to interrupt.	安全ピンで顔を傷つけられる心配がないからだ。
6:18	Principal Figgins, as you very well may know, this is my first year	シュスター君 邪魔をして申し訳ありませんが
6:21	in Glee Club and I've just been informed	フィギンズ校長 ご存知のように 私はグリークラブ
6:22	that New Directions has not been afforded a yearbook photo.	に入って1年目ですが
6:25	As you might expect, my two gay dads have a very close relationship with our local branch	グリークラブは1年目ですが
6:28	of the ACLU and if it's up to me... Beat you to the punch, Rachel.	ニュー・ディレクションズは 卒業アルバムに載らないそうです
6:31	It's all good. We're in the yearbook.	お察しの通り 私のゲイの父親2人は ACLUの支部と密接な関係にあります
6:33	Oh. Fantastic.	ACLUの支部と密接な関係を持っていますもし私
6:36	Thank you so much.	が... 先を越されたね、レイチェル。
6:40	RACHEL: Make fun of me all you want, but school pictures are everything to me.	大丈夫だよ。私たちはイヤーブックに載ってるのよ。
6:43	They're great practice for getting photographed	ああ。素晴らしい。
6:46	Invasive as the press may be, stars are dependent on them for their fame,	ありがとうございます
6:49	and I feel I must be prepared.	笑われてもいい
6:52	In order to do so, I join every club I possibly can.	アルバムは私のすべてよ
6:55	know you're thinking that I'm just joining all of these clubs	写真を撮られるための いい練習になるわ
7:00	to give off the appearance that I'm involved, known to exist,	マスコミは有害かもしれないが、スターは名声を得るために彼らに依存している。
7:03	but Glee Club is different.	覚悟を決めなければならないと思っています。
7:06	I really love Glee	そのために、私はできる限りのクラブに参加しています。
7:09	and I believe in what we stand for.	あなたは、私がこのようなクラブに参加しているのは、私が自分の名声を高めるためだと思っていますでしょう。
7:10	We've come from behind, dismissed and ridiculed by everyone,	と知っているかもしれませんが、グリークラブは違います。
7:13	and we've made something of ourselves,	しかし、Glee Clubは違います。
7:16	something that I'm proud to be a part of,	私は本当にGleeが大好きです。
7:18	something I want to be remembered for.	そして、私たちが支持するものを信じています。
7:20		私たちは誰からも見放され、馬鹿にされていたところから這い上がってきました。
		そして、私たちは自分たちで何かを作ってきました。
		その一員であることを誇りに思っています。
		そして、その一部であることを誇りに思い、記憶に残りたいと思っています。

7:26	Oh, that's got the whole flag.	ああ、これは国旗全部が写っていますね。
7:28	QUINN: I miss my Cheerios uniform.	Cheeriosの制服が懐かしい。
7:29	Made me feel safe.	安心感があった。
7:32	Contained.	閉じ込められているような。
7:34	Even when I was feeling left out, at least I looked like I was a part of something.	仲間はずれにされたと思っても、少なくとも自分は何かの一部であるように見えた。
7:41	I want my kids to be able to look back at these books and see who I was,	子供たちがこの本を見て、自分が何者だったのかを知ることができるようにしたいのです。
7:44	make them proud.	誇りに思ってもらいたいのです。
7:47	Not the bastard one I'm carrying now, of course,	もちろん、私が今持っているろくでなしの本ではありません。
7:51	the ones I'll have when I'm married and ready.	結婚して、準備が整ったときに持つことになるものだ。
7:54	I might not look like the head cheerleader anymore,	私はもうチアリーダーのようには見えないかもしれない。
7:57	but I'm still her on the inside.	中身は彼女のままよ。
7:59	I'm done playing the victim.	犠牲者を演じるのはもうやめよう。
8:02	When that cheerleading picture is taken for the yearbook, I'm going to be in it and back on the squad,	年鑑に載るチアリーダーの写真には私も写ってチームに戻るわ。
8:07	whether Sue Sylvester likes it or not.	スー・シルベスターがどう思おうとね
8:10	Hey, baby. Which one of these ties goes better with my shirt?	ヘイ ベイビー 私のシャツに合うネクタイは?
8:13	You're blocking the TV, Will.	テレビの邪魔になってるわよ ウィル
8:15	Oh, come on. I need your help.	頼むよ 君の助けが必要なんだ
8:16	School pictures are coming up.	学校の写真を撮るんだ
8:18	Oh. Well, in that case, um...	ああ そういうことなら.....
8:22	Wear the red one for the teacher photo and the green one for the glee club. Okay.	先生の写真には赤いのを着て グリークラブには緑のを着てね いいわ
8:26	It'll pop more when the cool kids deface it.	クールな子供たちが汚すと、もっとポップになるわ。
8:32	I wanted to talk to you about that.	そのことをあなたに話したかったんです
8:34	So, Figgins stopped putting the Glee Club photo in the yearbook	フィギンズはグリークラブの写真を年鑑に載せるのをやめたんだ
8:37	because it always gets vandalized, and I just feel so bad for the kids. I mean, they work so hard. They deserve to be recognized.	いつも荒らされてしまうから子供たちがかわいそうだわ 一生懸命働いているんだから 認められて当然なのに。
8:44	Not being in that book gives the appearance that Glee Club isn't important.	グリークラブの写真が載らないと、グリークラブは重要ではないという印象を与えてしまいます。
8:52	I want to buy an ad and use it as the glee club photo spread.	広告を買って、グリークラブの見開き写真として使いたいんです。
8:58	It's around \$300.	300ドルくらいです。
8:59	Oh, great.	ああ、いいね。
9:02	Yeah, why don't you take the food out of the refrigerator and just give that to the kids?	そうだ、冷蔵庫から食べ物を取り出して、それを子供たちにあげればいいんじゃない?
9:05	Will, that food goes from my mouth right into our baby's belly.	ウィル、その食べ物は私の口から赤ちゃんのお腹に入るのよ。

9:10	We have a couple hundred bucks left over from selling the Blue Bomber II. The	ブルーボンバーIIを売って残ったのは数百ドルだ
9:12	answer's no, Will. No.	ブルーボンバーIIを売った残りの数百ドルがある。
9:15	But if we... No!	答えはノーだよ、ウィル。ダメだ
9:17	No. No.	でももし... ダメだ!
9:30	Actually, can you wait to cash that until Thursday?	ダメだよ
9:42	(playing scales) Kurt, I have a fantastic idea for a club that would officially make me the most involved student	木曜日まで待ってくれないか?
9:47	in the whole school. I want us to start a GayLesbAll.	カート 素晴らしいアイデアがあるんだ クラブのために 公式に学校で最も関与した生徒になるんだ
9:50	I'm sorry?	学校全体で "GayLesbAll" を始めたいんだけど
9:52	The Gay-Lesbian Alliance. Gay-Lesb-All.	何ですって?
9:58	Hey, guys!	ゲイ・レズビアン同盟です ゲイ・レズビアン・オール
9:59	Great news!	ル
10:01	Glee Club gets a photo in the Thunderclap.	やあ みんな!
10:03	(murmuring unenthusiastically) Yep.	素晴らしいニュースだ!
10:03	It's going to show everyone at the school that Glee Club is on its way up.	グリークラブの写真が サンダークラップに掲載され
10:09	When we win Regionals,	れます
10:11	those Claps are going to be collector's items.	(気乗りしない様子でつぶやく) うん 学校のみん
10:14	I mean, all of your classmates are going to be begging for your autographs.	なにグリークラブが上を目指していることが伝わる
10:19	But I had to compromise to do it.	よ。
10:22	Um, we only get a quarter page in back.	リージョン優勝したら
10:26	Which means we have to pick two team captains	拍手はコレクターズアイテムになるわね
10:29	to appear in the photo.	つまり、クラスメート全員がサインを欲しがると
10:30	So, tomorrow we're going to put it to a vote.	うになるんだよ。
10:33	Exciting, huh?	しかし、私は妥協しなければなりませんでした。
10:35	All right.	後ろのページは4分の1しかないんだ。
10:44	Well, we're all here. I guess we should vote.	つまりチームのキャプテンを2人選ばなければならない
10:48	I have prepared a few words.	ない
10:50	I nominate Rachel. Second.	写真に写るように
10:51	All right, let's vote up in this piece.	だから明日の投票で決めるんだ
10:53	I gotta go hit the gym and load up the Guns of Puckerone for the football picture.	ワクワクするだろ?
11:01	Looks like everybody voted for Rachel.	そうですね
11:05	Including Rachel.	さて、みんな集まったからには 投票しようじゃないか。
11:07	But we need two captains, guys.	ちょっとした言葉を用意しました。
11:09	Why two? We're fine with having Rachel represent us in the Thunderclap by herself.	レイチェルを推薦します。2番目ですね。
		よし、この作品に投票しよう。
		私はジムに行ってフットボールの写真を撮るために 「ガンズ・オブ・パッカローネ」 を積み込まないと。
		みんなレイチェルに投票したようですね。
		レイチェルもね
		でもキャプテンは2人必要だよ
		なぜ2人? レイチェルが一人で代表になってもいいんだよ。

11:13	We'd actually prefer it.	本当はその方がいいんですけどね。
11:17	WILL: The worst part is that after all this time, they're still embarrassed to be in Glee Club.	最悪なのは、今になっても彼らがGlee Clubにいることを恥ずかしいと思っていることです。
11:21	I mean, they still see themselves as losers.	つまり、彼らはまだ自分たちを負け犬だと思っているのです。
11:24	I just need to get one of them	彼らの誰かが
11:25	to step up and become co-captain.	共同キャプテンになってもらわないとね
11:28	Well, maybe you should let them use the captain	選ばれたキャプテンを使わせればいいんじゃない？
11:31	they already elected. You know, sometimes sound a lot different coming from a peer.	選ばれたキャプテンを使うべきだ 同僚からの言葉は、時に大きな違いをもたらしますよね。
11:36	Even if that peer is an annoying as Rachel.	たとえその仲間がレイチェルのように腹立たしい存在であってもね。
11:38	You know, none of this is going to matter if they win at Sectionals.	セクション・ファイナルで勝っても 何の問題もないさ
11:44	I'm really sorry I can't be there.	行けなくて残念だよ
11:47	Yeah, I wanted to talk to you about that.	そのことで話したいことがあるの
11:51	I—I kind of think Ken scheduled your wedding the same day on purpose.	ケンがあなたの結婚式を わざと同じ日にしたんじゃないかと思うの
11:55	You know, so... so you couldn't go.	それで...あなたは行けなかったのね
11:59	Why would he do that?	なぜ彼はそんなことを？
12:02	Come on.	いいじゃないですか
12:03	We both know how he feels about our... relationship.	彼が私たちの関係をどう思っているか わかっているはずだ
12:10	I'm marrying Ken, Will.	私はケンと結婚するのよ、ウィル
12:13	Look, I know that I've... I've definitely given him reason in the past	確かに私は... 過去に彼に嫉妬する理由を与えたのは確かだ
12:17	to be jealous, but I need you to know	嫉妬させてしまったけど
12:20	that I'm done with that now.	それはもうやめたんだ
12:21	Ken has a lot of flaws.	ケンにはたくさんの欠点があります。
12:24	He has 74 flaws as of yesterday, but, you know what,	昨日の時点で74個の欠点がありますが、でもね
12:27	he is not vindictive.	彼は執念深くない。
12:28	He's actually a very good man. He is kind and he's great with the students here at McKinley.	本当はとてもいい人なんです。彼は親切で、このマッキンリーの学生たちとも仲良くしています。
12:33	We have that in common. And yes, it's true, his hygiene could be a lot better,	その点では共通していますね。確かに、彼の衛生状態はもっと良いかもしれません。
12:37	but he is absolutely full of compassion and... well, that is why I'm marrying him.	しかし、彼は思いやりに溢れています。
12:41		だから私は彼と結婚するのよ
12:47	You're right.	あなたの言うとおりです。
12:54	I was out of line.	私は一線を越えていました。
12:57	It won't happen again.	もう二度としません。
13:07	You wanted to see me, Mr. Shue?	シュエさん、お呼びでしょうか？
13:09	Oh, yeah, Rach. Sit down.	ああ、そうだ、レイチ。座って
13:12	So, how's the new captaincy going?	新しいキャプテンの仕事はどう？

13:14	I think that my unanimous election gave me a very strong mandate to shake things up.	満場一致で選ばれたことで 状況を一変させる強い権限を 与えられたと思います
13:19	Great. Well,	素晴らしい さて。
13:21	I have a job for you, Captain.	君に仕事を頼みたいんだが、キャプテン
13:29	We need a co-captain.	共同キャプテンが必要です。
13:31	You have so many great ideas, no reason you shouldn't have some help	あなたは素晴らしいアイデアをたくさん持っている
13:36	I could use a trusty lieutenant. I do have over 65 proposals.	ので、誰かの助けを借りないといけません。信頼できる中尉が必要です 私は65以上の案を持っています。
13:41	So, can I count on you?	君を頼っていいかな？
13:44	No problem.	問題ありません。
13:45	I'm on it.	任せてください。
13:48	Um, I can't be co-captain. No time. Kwanza.	私は副キャプテンにはなれません。時間がない。クワンザよ
13:51	Kwanza's late December, Mercedes. The photo's this Thursday.	クワンザは12月の終わりよ、メルセデス 写真撮影は今週の木曜日よ
13:55	Yeah, prepping early this year.	そう、今年は早めに準備するの
14:00	I'd love to be in the photo, Rachel, but you'd be standing and I'd be sitting	私も写真に写りたいけど、レイチェル、あなたは立
14:04	I'll lean over.	っていて、私は座っているから
14:06	But if you lean over...	寄りかかってみるよ。
14:09	it will look like you have stomach rolls.	でも体を傾けると...
14:13	On second thought, I don't think that you're leadership material, Artie.	お腹が出ているように見えてしまいます。考え直してみると、あなたはリーダーシップを発揮
14:17	Follower.	するタイプではないと思うわ、アーティ。フォロワーです。
14:20	Brittany, this is a once in a lifetime opportunity.	ブリタニー、これは一生に一度のチャンスだぞ
14:22	No way. Why not?	まさか どうして？
14:25	Because I don't want to be in a picture with you.	君と一緒に写真に写りたくないからだよ。
14:26	It'll get defaced.	汚されてしまう。
14:27	No, it won't. Yes, it will.	そんなことないよ Yes, it will.
14:31	RACHEL: I'm desperate. Glee Club needs you, Finn.	グリーには あなたが必要な
14:34	I'm totally honored you asked me, but don't you think you should pick somebody	誘ってくれて光栄だけど 誰かを選ぶべきだとは思
14:37	who, like, cares more? Not that I don't, but I just have football and friends and stuff.	わない？ 誰かを選ぶべきだと思わない？僕は違うけど
14:40	Glee Club only started working after you joined.	フットボールや友達がいるからね
14:42	Face it, we wouldn't have all of the cheerleaders and football players in the club	グリークラブはあなたが入ってから活動を始めまし
14:45	if it wasn't for you. You know I love Glee Club. I just don't know why I have to represent it.	た。 あなたがいなかったら、チアリーダーもフットボール選手もいないのよ。
14:54	Because you're a leader, Finn.	あなたがいなかったら 私はGlee Clubが大好きよ。ただ、なぜ私が代表を務めなければならないのかがわからないのです。フィン、あなたがリーダーだからよ。

14:57	And that's what leaders do. They stick their necks out for people that they care about.	それがリーダーなんだよ 自分の大切な人のために首を突っ込む
15:02	There are stakes here. Morale is low, you know it.	ここには危険が潜んでいる 士気が低いのは知っているだろう
15:05	If things don't change, we're not even going to place at Sectionals. and then the club is over.	このままだと セクション・ファイナルにも行けないし クラブも終わりだ
15:10	I can't do this alone.	私一人では無理です
15:13	You don't have to.	その必要はないよ。
15:15	I am a leader.	私はリーダーなの
15:16	That's who I am, who I want to be.	それが僕だし そうなりたいたんだ
15:21	You got yourself a co-captain.	君には共同キャプテンがいる
15:24	I'll do the picture with you.	君と一緒に写真を撮るよ。
15:33	I totally understand that as captain of the football team,	私はフットボールチームのキャプテンとして、それを完全に理解しています。
15:34	you've worked really hard to project an appearance	一生懸命努力してきたのはよく分かるが
15:37	of steely toughness, but Glee Club is different.	でもグリークラブは違う。
15:40	We have to present the appearance	私たちはポジティブで楽観的な印象を与えなければなりません。
15:42	of positivity and optimism.	ポジティブで楽観的な印象を与えなければならないだから...練習するのよ
15:45	So... we're gonna practice,	
15:48	and I'm going to teach you how to smile correctly for your photo.	写真を撮る時の正しい笑顔を 教えてあげるわ
16:03	♪ When you first left me, I was wanting more ♪	捨てられた時私には未練があった
16:07	♪ You were kissing that girl next door ♪	"隣の家の娘とキスしてた
16:10	♪ What'd you do that for? ♪ ♪ What'd you do that for? ♪	"何の為にそんな事を" "何の為にそんな事を
16:13	♪ When you first left me ♪	あなたに捨てられて
16:15	BOTH: ♪ I didn't know what to say ♪	言葉を失ったわ
16:18	♪ I never been on my own that way ♪ ♪ Own that way ♪ ♪ Just sat by myself all day ♪ ♪ Myself all day ♪	私はそのように一人で行動したことはありません。その道を自分のもの。一日中、一人で座っている一日中、自分のことで頭がいっぱい
16:24	♪ I was so lost back then ♪ ♪ Ah... ♪	あの頃の私は迷っていた
16:26	♪ But with a little help from my friends ♪	でも友達の助けを借りて
16:29	♪ I found a light in the tunnel at the end ♪	トンネルの奥に光を見つけた
16:33	♪ Ah... ♪ ♪ And now you're calling me up on the phone ♪	だから君は僕に電話をくれた
16:36	♪ So you can have a little whine and a moan ♪ ♪ Ah... ♪	だからこそ、ちょっとした愚痴や不満があっても
16:39	♪ And it's only because you're feeling alone ♪ ♪ Ah... ♪	そして、それはあなたが孤独を感じているからに他なりません。
16:43	♪ At first, when I see you cry... ♪	最初は、あなたが泣いているのを見ると・・・。
16:48	♪ It makes me smile ♪	笑顔になります。
16:50	♪ Yeah, it makes me smile ♪	そう、笑顔になるんだ。
16:54	♪ At worst I feel bad for a while ♪	最悪の場合、しばらくの間は嫌な気分になる。
16:58	♪ But then I just smile ♪	でも、その後は笑顔になる。

17:00	♪ I go ahead and smile ♪	私は進んで笑顔になります。
17:13	♪ At first when I see you cry ♪ ♪ See you cry ♪	最初は、あなたが泣いているのを見てあなたが泣いているのを見ると
17:19	♪ It makes me smile ♪ ♪ Makes me smile ♪	私を笑顔にしてくれます。
17:21	♪ Yeah, it makes me smile ♪ ♪ Yeah, it makes me smile ♪	ええ、それは私を笑顔にします、ええ、それは私を笑顔にします。
17:24	♪ At worst I feel bad for a while ♪	最悪の場合は、しばらくの間、気分が悪くなる。
17:27	♪ Feel bad for a while ♪ ♪ But then I just smile ♪	しばらくの間、気分が悪いでも、その後は笑顔になる。
17:30	♪ I go ahead and smile ♪ ♪ Smile ♪ ♪ Go ahead and smile. ♪	私は笑顔で進みます。私は笑顔で進みます
17:39	What the hell?!	何なんだよ！
17:41	Hey, man, shh, we're practicing, dude. Chill out.	練習してるんだぞ 冷静に
17:43	We heard you're going to be in the Glee Club photo,	グリークラブの写真に写るって聞いたんだけど
17:45	and we don't want to mess up messing it up. Screw you, Karofsky!	それを台無しにしたくないんだよ くたばれ、カルフスキー！
17:48	I'm sick of you pulling people down.	人の足を引っ張るお前にはうんざりだ。
17:49	Hey, man, don't talk that Kum-Bah-Yay-Yah crap.	おいおい クムバ・ヤイ・ヤイの話はやめろよ
17:52	All right, you know the system's put in place	ここの秩序を保つためのシステムは
17:54	to keep order around here.	ここの秩序を保つために
17:55	You know what, I'm gonna give you some options, okay?	いくつかの選択肢を与えようじゃないか
17:58	Do you want me to put the Hitler mustache	グリークラブの写真にヒトラーの口ひげをつけて欲しいのか
18:00	on your Glee Club picture, or you want the buck teeth	グリークラブの写真にヒトラーの口ひげを付けて欲しいのか、それとも出っ歯を付けて欲しいのか
18:02	on your Glee Club picture? Which one do you want? It don't matter to me either way.	グリークラブの写真に出っ歯にしてほしい？どっちがいいんだ？私にはどっちでもいいです。
18:05	I'll put... (grunts) Hey, how do you spell "loser"?	俺は... おい、"敗者"のスペルは？
18:08	I'm gonna write it on his forehead.	彼の額に書くんだ。
18:09	His big ol' potato head.	でっかいポテトヘッドにね。
18:11	You could write a whole haiku on that thing.	俳句でも書けそうだな。
18:24	Can we shake a leg here?	ここで足を動かしてもいいかな？
18:29	Fine.	いいよ
18:31	I'm ready.	覚悟はできてる
18:32	I'll... do it myself.	俺が...自分でやるよ。
18:37	(shutter clicks) Wait, I...	(シャッター音) 待って 私...
18:38	I insist on only being shot from my left side.	私は左からしか撮られたくないんだけど
18:50	Yeah, I kind of need to see your teeth.	君の歯を見たいんだよね
18:53	I'm sorry, I'm just... I'm upset.	すみません、私は... 気が動転していて
18:56	My co-captain bailed and it just...	副キャプテンが逃げ出して...
18:59	I'm sorry, I just need a minute.	申し訳ありませんが、ちょっと待ってください。
19:05	RACHEL: Snap out of this.	ここから抜け出しましょう。

19:07	Stop being defined by what other people think of you,	他の人にどう思われているかに左右されるのはやめよう。
19:10	or how they disappoint you.	失望させられることもない
19:12	It's lonely at the top, you know that.	頂点に立つのは孤独なんだよ。
19:15	What's that song about overcoming professional and personal	克服するための歌ってなんだっけ？
19:17	disappointments?	仕事や個人的な失望を克服する歌は？
19:20	Oh, yeah.	ああ、そうだね。
19:21	♪ When you're smiling, when you're smiling ♪	"君が微笑むと""君が微笑むと
19:24	♪ The whole world smiles with you. ♪	"世界中が君と笑顔になる
19:34	I'm ready.	準備できました
19:48	Great.	いいね
19:51	Wait, wait, wait, wait. That—that's it? I practiced over 18 different poses	待って、待って、待って、待って これで終わり？この撮影のために18種類以上のポーズを練習しました
19:55	for this shoot, and I haven't even shown you	今回の撮影のために18種類以上のポーズを練習しましたが、まだお見せしていません。
19:57	any of my over the left shoulder pose. See?	左肩のポーズを見せてないわ ほらね
19:59	Sorry, kid, I got to blow. I got a casting session in half an hour.	ごめんよ、坊主、俺は忙しいんだ。30分後にキャスティングセッションがあるんだ
20:02	A... a casting session for what?	何のためのキャスティングなの？
20:06	My brother-in-law is shooting a commercial for his store.	義理の弟が店のCMを撮るんだけど
20:08	I'm directing it. I just do these school photos for the money.	私はそれを監督する 私はお金のために学校の写真を撮っているだけよ
20:14	(sobbing) Uh, uh, okay. Wait, no, don't...	(わかったよ 待ってくれ...
20:19	I can take a couple more pictures for you.	もう2、3枚撮ってあげようか？
20:21	I can cry on demand.	泣いてもいいのよ
20:23	It's one of my many talents.	それは私の才能の一つです。
20:25	I'm very versatile, and aside from nudity and the exploitation of animals, I'll pretty much do anything to break into the business.	私は多才でヌードや動物虐待を除けばこの業界に入るためには何でもするわ
20:31	We—well, you certainly seem talented and all,	あなたは確かに才能があるように見えます。
20:35	but I need... there's other speaking parts in this thing.	でも必要なのは...他にも喋る役があるのよ。
20:38	I need, like, a bunch of other actors, too.	他にもたくさんの俳優が必要なんだ
20:42	I can help with that.	僕が手伝うよ
20:45	I'd like to call this meeting to order.	ここで会議を開きたいと思います
20:48	Oh, hello, Finn.	やあ、フィン
20:49	How nice of you to show.	来てくれてうれしいよ
20:51	FINN: Look, I'm sorry. The guys were harassing me	申し訳ありません。ロッカールームで嫌がらせを受けたんだ

20:54	in the locker room about it. They said that if I took the Glee Club photo, that they'd make me choose between an Hitler mustache	ロッカールームで嫌がらせされたんだ グリークラブの写真を撮るとヒトラー髭か出っ歯のどちらかを選べと言われたけど
20:59	or buck teeth, and I can't rock either of those looks.	出っ歯か口ひげのどちらかを選べと言われましたが、どちらも似合いません。
21:09	Do you think I have a potato head?	私の頭はポテトヘッドかな？
21:11	RACHEL: Okay, look, I realize now that all of you think that Glee Club is just a joke.	皆さんがGlee Clubをただのジョークだと思っていることは理解していますが、それだけではありません。
21:14	Okay, and you're convinced that we can't win, and you're content to just sit idle by until Figgins cancels the club.	なるほど、と納得。私たちは勝てないと確信していて フィギンスがクラブをキャンセルするまで 傍観することに満足しているのね
21:20	Well,	まあね
21:22	I'm about to present to you a rare opportunity.	君らに貴重な機会を与えよう
21:25	The opportunity to become stars.	スターになれるチャンスです。
21:29	How?	どうやって？
21:31	We've all been cast in a local commercial.	地元のCMに出演するんだ
21:36	Are you serious? Yes, Finn,	本気か？そうよ フィン
21:38	and while all of you have been so concerned with your appearance in this school,	君達は外見を気にしていたが
21:40	I've landed Glee Club its first big break.	君達が外見を気にしてる間に
21:45	Simply put, making us all celebrities.	僕はグリークラブを大ブレイクさせた
21:47	Okay, and no one	簡単に言うと僕らを有名人にすること
21:49	messes with celebrities or defaces their pictures.	わかった 誰も 誰も有名人に手を出したり 写真を汚したりしないからね
21:52	What's the commercial?	このCMは？
21:54	Hold on to your hats and get ready to sell...	帽子をかぶって売る準備をしてください...
21:59	...some mattresses!	マットレスを売ろう！
22:01	(excited chatter) I'm getting a nice pair of black suspenders.	私は黒のサスペンダーを買うわ
22:04	Simple black.	シンプルな黒よ
22:06	My mom's going to be really proud.	ママが自慢するわよ
22:15	I can't believe we're finally breaking into the biz!	ついにこの業界に参入することになったんだ！
22:18	You guys, I want us to always remember this moment.	みんな、この瞬間を忘れないでいてほしい。
22:20	Soon, there may be agents and managers and movie deals,	すぐにエージェントやマネージャー、映画の契約があるかもしれない。
22:23	but right now I want us to remember what it feels like	でも今は、チームとして一緒にここにいる感覚を忘れないでほしい。
22:26	to be here together as a team.	チームとしてここにいることを
22:28	Whatever. Soon as I get my record deal, I'm not speaking to any of you.	どんなことでも。レコード契約が決まったら、もう誰とも話さないよ。

22:32	(snickering) Okay, guys, we're very excited to have you here.	(笑) さて、皆さん、ここにお招きできてとても興奮しています。
22:36	We here at Mattress Land believe that mattresses aren't just for sleeping and fornicating anymore.	私たちマットレスランドは、マットレスはもう寝るためだけのものではないと信じています。
22:41	We believe that buying an affordable mattress	お手頃価格のマットレスを買うのは
22:44	should be fun. All right, let's go over the script. I think it's pretty brilliant. I wrote it myself. Action!	楽しいものでなければなりません。では、台本を見てみましょう。とても素晴らしいと思いますよ。自分で書いたものだからね。アクション!
22:50	(clears throat) "Ah, me."	(咳払い) "ああ 私ね"
22:55	We just lost our jobs...at the factory,	"私たちは仕事を失いました..."
22:59	and we can't get a good night's sleep."	"工場の仕事を失いました"
23:02	Come on down to Mattress Land. We've got near-wholesale prices to fit your style and pocketbook."	マットレスランドに来てください。お客様のスタイルと懐具合に合わせて、卸値に近い価格でご提供いたします。
23:09	I—I'm sorry. Mr. Cusperberg.	申し訳ありませんが カスパーバーグさん
23:13	This script is brilliant,	この脚本は素晴らしい
23:14	but we're a glee club, and we should perform.	でも僕らはグリークラブだから演じるべきだよ
23:18	Perform the lines as I wrote them.	私が書いた通りのセリフを演じる
23:21	Wait a minute, Dennis.	ちょっと待ってください、デニス。
23:23	What did you have in mind?	何を考えてたんですか
23:38	♪ Ba, ba-da-da ♪	バ、バ、ダ-ダ。
23:40	♪ I get up ♪ ♪ Ba, ba, ba ♪ ♪ And nothing gets me down ♪ ♪ Ba, ba ba-da ♪	私は立ち上がる、バ、バ、バ、そして何事にも動かない、バ、バ、ダ。
23:46	♪ Ba, ba-da-da ♪	バ、バ、バ.....ダ
23:48	♪ You got it tough ♪ ♪ Ba, ba, ba ♪ ♪ I've seen the toughest around ♪ ♪ Ba, ba, ba-da ♪	君はタフだね。バ、バ、バ。僕は一番タフな人を見てきたよ。
23:53	♪ Ba, ba, da-da ♪	バ、バ、ダ-ダ。
23:54	♪ And I know ♪ ♪ Ba, ba, ba ♪	そして、バ、バ、バ。
23:58	♪ Baby, just how you feel ♪	ベイビー、君の気持ちを。
24:00	♪ Ba, ba da-da ♪ ♪ You've got to roll with the punches ♪ ♪ To get to what's real ♪	本当のことを知るためには、パンチを受け止めなければならない。
24:07	♪ Ba, ba, da-da ♪ ♪ Oh, can't you see me standing here ♪	バ、バ、ダ...ああ、ここに立っている私が見えないのか。
24:12	♪ I got my back against the record machine ♪	レコード機を背にしている
24:15	♪ I ain't the worst that you've seen ♪	あなたが見てきた中で、私は最悪ではありません。
24:18	♪ Ain't the worst that you've seen ♪ ♪ Oh, can't you see what I mean? ♪ ♪ Can't you see what I mean? ♪	あなたが見た中で最悪ではありません ああ、私が言っていることがわかりますか?
24:25	♪ Yeah ♪ ♪ Might as well jump ♪	そうだ、ジャンプしよう。
24:27	Jump! ♪ Ba, ba, ba ♪	ジャンプ!バ、バ、バ。
24:32	♪ Ba, ba-da-da ♪	バ、バ...ダ...
24:36	♪ Ba, ba, ba ♪	バ、バ、バ
24:37	♪ Go ahead and jump ♪ ♪ Ba, ba-da-da ♪	跳んでみてよ!バ、バ...ダ...
24:50	♪ Jump... yeah ♪ ♪ Might as well jump ♪	ジャンプ...うん。跳んだほうがいいよ
24:55	♪ Might as well jump ♪	跳んだほうがいいよ
24:58	♪ Ba, ba, da-da ♪ ♪ Go ahead and jump ♪	バ、バ、ダ、ダ。どうぞ、ジャンプしてください。

25:00	♪ Hey, hey, yeah ♪ ♪ Go ahead and jump ♪	ほらほら 飛びなさいよ
25:11	♪ Yeah... ♪ ♪ Ba-da, ba-ba-da-da ♪	バ、バ、バ、ダ、ダ。
25:15	♪ Jump! ♪	ジャンプ!
25:17	Come on down to Mattress Land!	マットレスランドへ行こう!
25:19	ALL: Come on down to Mattress Land!	是非、マットレスランドにお越してください。
25:30	Uh... Terri, have you seen my pocket square?	テリー、俺のポケットチーフを見なかったか?
25:36	Terri?	テリー?
26:12	Terri?	テリー?
26:13	A pocket square's gonna make you look like Ted Knight.	ポケットチーフは テッド・ナイトのように見えるぞ
26:18	What is this?	これは何だ?
26:21	It's a pregnancy pad.	妊娠パッドだよ。
26:24	They have them at the maternity stores for trying on clothes	マタニティ・ストアにある試着用のパッドだ
26:27	so you can see how you're gonna look when you're showing.	服を試着する時に使うのよ
26:30	Kendra stole it for me so I could see	ケンドラが盗んでくれたんだけど
26:32	if any of her old clothes would fit...	ケンドラが盗んでくれたのよ
26:36	Pick up your shirt.	シャツを取って
26:38	What?	何?
26:41	(clattering)	(ガチャガチャ)
26:42	Pick up your shirt.	シャツを拾って
26:47	Think about what you're accusing me of.	あなたが私を非難していることを考えてください。
26:50	Think about it and turn around and go find your pocket square.	よく考えて、振り向いて、ポケット・スクウェアを探しに行ってください。
26:56	Please?	頼むよ?
27:09	(gasps)	(あえぎ声)
27:10	Why did you do this to us?	なぜ私たちにこんなことをしたのですか?
27:13	I don't understand!	理解できないわ!
27:14	I thought you were leaving me. You're so different, Will. We both know it. I can feel you.	私のもとを去っていくのかと思ったわ あなたはとも変わったわ、ウィル。私たちはそれを知っています。あなたを感じるわ
27:18	You're pulling away from me. Why, because I-I've started standing up to you?	あなたは私から離れている なぜ?私があなたに立ち向かい始めたから?
27:22	Trying to make this a relationship of equals? No, because of the damn Glee Club.	対等な関係を築こうとしたから?違うよ グリークラブのせいだよ
27:25	Ever since you started it, you just walk around	君が始めて以来、君は僕よりも優れているように
27:28	like you're better than me!	自分の方が優れているように
27:29	I should be allowed to feel good about myself!	俺は自分の良さを認められるべきだ!
27:32	Who are we kidding, Will? This marriage works because	何を言ってるんだ、ウィル?この結婚がうまくいくのは
27:35	you don't feel good about yourself.	あなたが自分のことを良く思っていないからよ
27:37	This marriage works because I love you,	私があなたを愛しているからこそ、この結婚はうまくいくのです。
27:40	because I've always accepted you, good and bad.	良いことも悪いことも受け入れてきたからだ。

27:44	You loved the girl you met when you were 15.	あなたは15歳の時に会った女性を愛していた。
27:47	I'm not that girl.	私はその女の子ではありません。
27:49	You've made yourself a stranger to me now.	あなたは今、自分を他人のようにしている。
27:52	Are you happy? Are you satisfied?!	あなたは幸せですか？満足しているのか？
27:54	It didn't start as a lie.	最初から嘘だったわけではありません。
27:56	I really thought I was pregnant.	私は本当に妊娠していると思っていた。
27:59	And then the doctor,	そしたら医者
28:01	he said it was a hysterical pregnancy, and I...	ヒステリックな妊娠だと言われて...
28:03	I just panicked!	パニックになりました！
28:08	This is insane.	正気とは思えません。
28:10	What were you gonna do when the due date came?	出産予定日が来たらどうするつもりだったの？
28:16	Quinn Fabray.	クイン・ファブレイです
28:18	It was so perfect.	完璧だったわ
28:20	She didn't want hers, and I needed one.	彼女は自分のものを欲しがらなかったし、僕も必要だったからね。
28:24	I had the doctor use her ultrasound DVD at your appointment that you came to.	あなたが来たときの予約で、先生に彼女の超音波DVDを使ってもらったの。
28:30	(scoffs)	(笑う)
28:33	I loved you, Terri.	君を愛していたよ、テリー。
28:36	I really loved you.	本当に愛していました。
28:39	I'm so sorry.	本当に申し訳ありませんでした。
28:41	Do you remember at that appointment?	その診察の時のことを覚えていますか？
28:44	That at that moment, no matter what happened,	あの時、何があっても
28:46	we loved each other.	私たちはお互いを愛していました。
28:48	We could get that feeling back again.	その気持ちをもう一度取り戻そう。
28:50	You could love me back, Will!	私をもう一度愛してください ウィル！
28:51	Please, Will! Please, don't go!	お願いよ ウィル！お願いだから、行かないで！
30:19	SUE: Am I asking for too much,	SUE: I am asking too much,
30:21	Ohio Board of Statewide Holiday Planning?	オハイオ州 州全体の休暇計画委員会？
30:24	All I want is just one day a year	私が欲しいのは、1年に1日だけ
30:26	where I'm not visually assaulted by uglies and fatties.	ブスとデブに襲われない日が欲しいだけです
30:30	Seriously, Ohio, these retinas need a day off.	真面目な話、オハイオ州、この網膜には休日が必要なのです。
30:33	So here's the dream: Friday after Christmas-- which I have off--	それで、夢はこうだ。クリスマス後の金曜日...私は休みですが...
30:37	if you're hideous, stay at home. Spend the entire day watching home videos of a time	もしあなたが醜いなら、家にいてください。一日中ホームビデオを見て過ごそう
30:41	when you weren't too repulsive for me	私が見たいと思うほどあなたが嫌悪感を抱いていなかった頃の
30:43	to ever want to look at. And that's how Sue sees it.	見たいとは思わなかった それがスーの考えです。
30:46	Rod.	ロッド
30:48	Slammin', Sue.	頑張れ、スー
30:50	We'll be right back.	すぐ戻ってくるわ

30:53	(bell rings) Hey, Andrea, that "Sue's Corner" I just did,	(ベルが鳴る) ねえ, アンドレア, さっきの "スーのコーナー" は..,
30:57	was talking about you.	あなたのことを話していたわ
31:00	(on TV): ♪ Go ahead and jump! ♪	ジャンプしてみてください。
31:01	RACHEL: Who says finding a mattress can't be fun? At Mattress Land, we have mattresses of all shapes and sizes	マットレスを探すのが楽しくないなんて誰が言ったの? マットレスランドでは、あらゆる形とサイズのマットレスがあります。
31:06	at prices that won't break your pocketbook.	懐が痛まないような価格でご用意しています。
31:08	No credit? No problem! Mattress Land has a no-hassle financing	クレジットがない? 問題ありません。マットレスランドでは、頭金なしで12.9%の融資を受けることができ、面倒な手続きは一切ありません。
31:13	of 12.9% with no money down and no payments till next year.	12.9%で、頭金なし、来年までお支払い不要です。
31:17	You'll jump for joy at our prices.	この価格にはきっと満足していただけるはずです。
31:19	ALL: Come on down to Mattress Land!	マットレスランドに来てください!
31:22	(school bell ringing)	(学校の鐘が鳴る)
31:23	Coach Sylvester, we need to talk.	シルヴェスターコーチ 話があります
31:25	Oh, I got nothing to say to you, prego.	ああ、何も言うことはないよ、プリゴ。
31:28	The Cheerios' photo's tomorrow, and I want back on that squad.	明日のチェリオスの写真で 私もチームに戻りたいの
31:31	Oh, is that what you want?	それがあなたの望みのなの?
31:32	Well, what I wanted was a head cheerleader who wasn't going to hoist her legs behind her ears in the backseat	私が欲しかったのは、足を耳の後ろに下げることをしていないチアリーダーのトップだった。後部座席に足を乗せて、耳の後ろに置いておくような
31:35	of the first station wagon she could jimmy open,	後部座席に足を突っ込まないような チアリーダー
31:37	throwing away any chance she ever had in life.	が欲しかった。
31:40	It would be good for the school.	人生のチャンスを捨ててしまうような人が欲しかった。
31:42	Show everyone that appearances don't matter.	それは学校にとっても良いことです。
31:44	That sometimes people have to deal with a little adversity.	外見は重要ではないことを皆に示す。
31:46	I learned that in Glee Club.	時には人は少しの逆境にも対処しなければならない。
31:51	Well, that little educational proverb must have slithered from Will Schuester's mouth right after his lesson	グリークラブで学びました
31:54	on how to disqualify yourselves from Sectionals.	さて、この小さな教育的格言は、Will Schuesterの口から滑り落ちたに違いありません。
32:00	What?	ウィル・シュースターの口から出たに違いない。
32:01	Saw your little commercial last night.	ウィル・シュースターの口から出てきたに違いない。
32:08	Shue, I'm afraid Sue is right.	何だって?
32:10	You have indeed stepped in it.	昨夜、あなたのコマーシャルを見ました。
32:12	No, I didn't even know this was going on. Of course, you didn't, William. You wouldn't know if your glee club was using your office	シューさん、残念ながらスーさんの言う通りです。踏み込んでしまったようだ
		そんなこと知らなかったよ そうだろうな、ウィリアム。グリークラブがオフィスを利用して、ペット用のウサギを飼育していても知らないでしょう。

32:17	to breed rabbits for pets or for food.	ペットや食用のウサギを繁殖させていたとしても知らないでしょう。なぜだと思う？
32:19	And you know why? You're too busy chasing tail and loading your hair	尻尾を追いかけたり、髪の毛に大量の化粧品をつけたりするのに忙しすぎるからだ!
32:22	with enormous amounts of product!	膨大な量の製品を使って
32:23	I mean, today it just looks like you put lard in it.	今日はラードを入れたような髪型になってしまったわ。
32:26	What are you even talking about?!	何を言っているんだ!?
32:28	Look, look, the kids did the commercial to foster a feeling of unity after you--	ほらほら、子供たちがCMをやったのは
32:30	not anyone else-- you got them banned from the yearbook.	他の誰でもない君が学年誌から追放した後に、一体感を醸成するためにね。
32:35	That's what I did, yes, I admit it.	それは俺がやったことだ 認めるよ
32:37	It was an innocent mistake.	罪のないミスだった。
32:38	And what if I were to just innocently murder you, Will?	もし私が無邪気に君を殺していたら、ウィル?
32:41	I'd still have to go to trial.	裁判にかけられるだろうな
32:43	Probably get off with justifiable homicide.	正当防衛で済むかもしれない。
32:45	Let me review the rules for you.	ルールを確認しよう
32:47	William, amendment 63, seventh addendum: No professional activity of any kind will be tolerated,	ウィリアム修正案63 7番目の補遺
32:50	32:53 and payment for services rendered negates amateur status, triggering immediate disqualification."	"いかなる種類の職業活動も許されない
32:57	Hey, hey. Hey, hey, keep it civil.	"提供されたサービスへの支払いは アマチュアであることを否定し 即時失格となる"
33:01	No, keep it simple, folks! Keep it simple. Hey, I'm sorry, Shue,	おいおい おいおい、礼儀正しくね
33:05	but I cannot let this slide.	いや、シンプルにいこう、みんな! シンプルにすまない、シュー。
33:07	But the kids weren't even paid!	許せないんだ
33:09	There's a stack of mattresses in the choir room piled as high as the empty hair gel bottles	子供たちに給料も払われていない!
33:13	in the Dumpster outside your apartment!	聖歌隊の部屋にはマットレスが積まれていて、君のアパートのゴミ箱にあるヘアジェルの空き瓶と同じくらい高いんだぞ!
33:15	Okay, we'll give the mattresses back.	よし、マットレスを返そう。シューエ、そのマットレスの1つは使用済みだ。
33:18	Shue, one of those mattresses was used.	中古のマットレスは返せないよ。
33:21	You can't return a used mattress.	慈善団体に寄付することもできない。
33:23	You can't even donate one to charity.	シラミ、ナンキンムシ...ネットで調べたんだ!
33:25	Lice, bedbugs-- I looked it up online! Is there any reason that you have a soiled mattress in your office, Will?	オフィスに汚れたマットレスがあるのは何か理由があるのかね、ウィル?
33:28	Have you and the redhead become so sexually depraved	君と赤毛の女性は 性的に墮落していて
33:30	that you have to commit your craven acts of adultery	性的に墮落してしまい、不倫という悲惨な行為をしなければならなくなったのか?
33:36	You know what, okay, fine.	あのね、いいよ、いいよ。

33:38	I slept here, all right?	俺はここで寝たんだ、いいだろ？
33:47	I'm thinking about leaving my wife. Well, I didn't see that one coming at	僕は妻と別れようと思っているんだ。
33:49	all. William, I am very sorry about your personal troubles	そうか、それは全く予想できなかったな。ウィリアム、君の個人的な問題については非常に残念だが
33:54	but my hands are tied.	しかし、私には手が出せない。
33:56	Sue's right-- you broke the rules.	スーの言うとおり、君は規則を破った。
33:58	I cannot fight the scholastic board.	学芸会とは戦えないわ
34:00	I'm sorry but Glee Club is over.	残念だけど グリークラブは終わりよ
34:05	It's over!	終わったんだ!
34:21	SUE: "Dear Journal,	"親愛なるジャーナルへ
34:22	I've finally gotten Will Schuester	"私はついにウィル・シュースターを
34:25	and that glee club out of my hair.	"ついにウィル・シュースターと グリークラブを追い出しました
34:28	This is a day that will live in infamy.	
34:31	Once again, I've won.	"今日は記念すべき日になります
34:43	It's like looking at a porno star in a nun's habit.	"またしても私の勝利です"
34:45	I wanted to show you that it still fits.	修道女の服を着た ポルノ女優を見るようだ
34:48	My baby bump isn't that bad,	まだ似合うことを見せたかったの
34:50	it's just like I had a big lunch.	
34:52	Take it off. You need to get it through your pregnant head, there's no way you're getting in that photo	私の赤ちゃんのお肉はそんなに悪くないのよ。
34:56	or back on the Cheerios.	大きなランチを食べたようなものよ。
34:59	You're a hypocrite. Excuse me?	脱ぎなさい。妊娠していることを頭に入れておかないと、その写真に写ることはできないわよ
35:02	I just heard that you got Glee Club's	それともチェリオに戻る？
35:03	amateur status revoked over a mattress.	君は偽善者だ 何だって？
35:06	While you are constantly	グリークラブのアマチュア資格を マットレスの件で剥奪されたと聞いたが
35:07	showering the Cheerios with swag. I've gotten free shoes,	アマチュア資格を剥奪されたと聞いたが？
35:11	complimentary tanning, haircuts. The season tickets to Cedar Point-- we sold those on eBay.	あなたは、いつも
35:16	For a profit. It seems to me that if Figgins found out, you would get banned from competition.	チェリオスに賞品を与えている 私は無料の靴をもらったし
35:23	Fine.	日焼けやヘアカットも無料で シーダーポイントのシーズンチケットは イーベイで売ったよ
35:24	You're back on the Cheerios. I'll put you on full-time dry cleaning duty	利益が出た フィギンズが知ったら あなたは競技会から追放されると思いますよ
35:28	and shove you to the back of the photo to hide your shame.	そうですね
35:31	I'm not finished.	チェリオに戻してくれ クリーニング屋の仕事をさせるぞ
35:33	Glee Club gets a full page photo.	恥ずかしくないように 写真の後ろに追いやるぞ
35:35	That's not up to me.	まだ終わってないよ。
35:37	You are giving up one of the Cheerios' six pages	グリークラブは1ページの写真を撮る。

35:41	and you are giving it to the Glee Club free of charge.	それは私が決めることではない。
35:47	You know, Q, I'd forgotten	あなたはCheeriosの6ページのうち1ページを放棄して
35:49	just how ruthless you really are.	グリークラブに無料で提供している。
35:54	You're like a young Sue Sylvester.	あのね、Q、忘れていたわ
35:56	Now, get out of my office.	あなたがどれほど冷酷なのかを
35:58	If you can manage to squeeze through the door	若き日のスー・シルベスターのようだ。
36:00	without your water breaking all over my new carpet.	さあ、私のオフィスから出て行きなさい。
36:03	You know what?	破水しないで ドアを通り抜けられたら
36:05	I don't think I want to be a Cheerio after all.	絨毯が破れないようにね
36:08	I don't want to be on a team where I only appear to belong.	あのね？
36:11	I'd rather be a part of a club that's proud to have me	私は結局チェリオになりたいとは思わないわ。
36:22	(sighing): It's my fault.	チームに属しているように見えるだけのチームには入りたくないの。
36:24	If I hadn't slept on that mattress,	私はむしろ、私がいることを誇りに思っているクラブの一員でありたいのです。
36:26	we could've just returned them and moved on.	(ため息)。私のせいです。
36:28	Hey, can I give you some advice?	あのマットレスで寝ていなかったら
36:30	Please.	返品して次に進めばよかったんだ
36:32	You need to give yourself a break.	ねえ、ちょっとアドバイスしてもいい？
36:34	(scoffs) You do.	頼むよ。
36:36	You'll figure out what to do with the kids, you always do.	自分を休ませてあげてください。
36:38	But I think right now	(笑) そうですね。
36:40	you really need to focus on your own life.	子供たちをどうするかは、あなたがいつも考えていることでしょう。
36:43	You know, divorce is a really big deal.	でも、今は
36:47	Who said anything about getting a divorce?	今は自分の人生に集中してほしい。
36:49	Oh, God, I'm so sorry.	離婚というのは、本当に大きな問題なんだ。
36:52	I just assumed	誰が離婚するなんて言ったの？
36:53	that that's...	ああ、ごめんなさい。
36:58	Well, um... When I first heard about	私は勝手に
37:04	what Terri had done,	それは...
37:06	oh, gosh, no, I thought there should be some sort of law. But then when I thought	ええと... 最初にテリーのことを聞いたとき
37:10	about it some more, thought about what I would've done	テリーがしたことを聞いたとき
37:15	if I'd felt you slipping away...	何らかの法律が必要だと思いました。でも、もう少し考えてみると
37:17	You would never be that cruel.	あなたが消えていくのを感じていたら、私は何をしていたらろうか？
37:19	No, her methods were wrong, but, um,	もし、あなたが離れていくのを感じていたら...。
37:25	I totally understand her intentions.	あなたはそんな残酷なことはしないでしょ。
37:31	You're a lot to lose, Will.	確かに彼女のやり方は間違っていましたけど、でも...

37:37	But we don't want to go to Sectionals without you.	彼女の意図はよくわかります。
37:40	(sighs)	あなたが失うものは大きいわ、ウィル。
37:46	Look, I was the one who slept on the mattress,	でも あなたなしで セクション・ファイナルには行きたくないわ
37:47	which means I accepted them, not you.	(sighs)
37:52	Which means I'm disqualified from competition,	マットレスの上で寝たのは僕なんだから
37:54	not you guys.	あなたではなく 私がそれを受け入れたということです
37:58	Solid.	つまり僕は競技失格だ
38:02	(sighing): We have worked too hard	あなたたちではなく。
38:04	for you guys not to get your shot. We can't do this without you, Mr. Shue.	しっかりしている。
38:08	Hell, we probably can't do it with you.	私たちは一生懸命働いてきました。
38:12	You guys are good.	私たちは一生懸命働いてきたのだから、あなたたちにもチャンスを与えなければならない。あなたなしではやっていけません、シューさん。
38:16	You're really good. You did "Jump" for that commercial without me, right?	あなたがいなければ、私たちはできません。
38:25	Look, the best teachers don't give you the answers.	あなたたちは優秀です。
38:29	They just point the way and let you make your own choices.	本当に素晴らしいよ。CMの "JUMP "も俺抜きでやったよな？
38:34	Your own mistakes.	最高の教師は答えを教えない。
38:38	That way you get all the glory.	道を示してくれるだけで、君が自分で選択できるようにしてくれる。
38:43	And you deserve it.	自分で失敗する。
38:48	Look, if... if you can't win without me there,	そうすれば、すべての栄光を手に入れることができる。
38:52	then I haven't done my job.	君はそれに値する
38:56	We're really sorry, Mr. Shue.	もし...もし俺がいないと勝てないなら...
38:59	I know.	私は自分の仕事をしていないことになる
39:03	I want you guys to go get gussied up	申し訳ありません、シューさん
39:05	and take that Glee Club photo with pride.	そうですね。
39:09	I want to see a smile on every one of your faces.	あなた達には、ドレスアップして
39:21	♪ Smile though your heart is aching ♪	誇りを持ってグリークラブの写真を撮ってほしい。
39:26	♪ Smile even though it's breaking ♪	みんなの笑顔が見たいんだ
39:31	♪ When there are clouds in the sky ♪	心が痛んでいても笑顔で。
39:36	♪ You'll get by ♪	心が折れそうになっても笑顔で。
39:38	♪ If you smile through your pain and sorrow ♪	空に雲があっても。
39:44	♪ Smile and maybe tomorrow ♪	"何とかなるさ
39:48	♪ You'll see the sun come shining through ♪	"苦しみや悲しみがあっても""笑顔でいれば
39:54	♪ For you ♪	"笑顔があれば明日がある
39:56	♪ Light up your face with gladness ♪	"陽の光が射して来る
40:02	♪ Hide every trace of sadness ♪	"君の為に
40:07	♪ Although a tear ♪	"君の顔に光を""喜んで
40:09	♪ May be ever so near ♪	"悲しみは隠せば良い

40:14	♪ That's the time ♪	"でも涙を流して
40:16	♪ You must keep on trying ♪	"もうすぐだから
40:20	♪ Smile, what's the use of crying? ♪	"その時は
40:24	♪ You'll find that life is still worthwhile ♪	"努力を怠ってはいけない
40:30	♪ If you just smile ♪	"笑顔で居よう""泣いても仕方が無い
40:35	♪ ♪	"人生にはまだ価値があると気付くはず
40:37	♪ Smile though your heart is aching ♪ ♪ Is aching ♪	"貴方が笑顔で居れば
40:43	♪ Smile even though it's breaking ♪ ♪ It's breaking ♪	壊れていても笑顔.壊れそうなのに。
40:47	♪ When there are clouds in the sky ♪	"心が痛んでも微笑んで""心が痛んでも
40:52	♪ You'll get by ♪	"心が折れそうになっても" "笑顔で居よう
40:54	♪ That's the time you must keep on trying ♪	空に雲があるとき
41:00	♪ Smile, what's the use of crying? ♪	"きっと上手く行く
41:04	♪ You'll find that life is still worthwhile ♪	"その時こそ頑張れ
41:11	♪ If you just smile ♪	"笑顔を""泣いても仕方が無い
41:14	♪ You'll find that life is still worthwhile ♪	"人生にはまだ価値があると気付くはず
41:19	♪ If you just smile... ♪ ♪ Smile. ♪	"貴方が笑顔で居れば

表1のピボット

	列			
行	値			